

**Заключение.** Поэтический перевод играет особую роль в переводческой науке. Многое в нём вряд ли можно объяснить с научной точки зрения, потому что тут проявляется субъективное восприятие переводчика, его талант. Однако есть определённые объективные факторы – в их числе размер стихотворения, рифма, ритм и мелодичность поэтических строк, близость к подлиннику, – по которым мы можем судить о качестве выполненного перевода.

#### **Библиографические ссылки**

1. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]. М. : Флинта : МПСИ, 2006. 416 с. Режим доступа: <https://mir.zavantag.com/istoriya/20376/index.html?page=10> (дата обращения: 28.10.2020).
2. Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lib.ru/POEZIQ/DUBELLE/dubelle.txt> (дата обращения: 28.10.2020).
3. Сааведра М. де Сервантес. Дон Кихот, т. 1. М. : Правда, 1961. 599 с.
4. Сааведра М. де Сервантес. Дон Кихот, т. 2. М. : Правда, 1961. 623 с.
5. Гумилёв Н. Переводы стихотворные // Принципы художественного перевода: статьи. Петербург : Всемирная литература, 1919. С. 25–30. [Электронный ресурс] // Николай Гумилёв : электронное собрание сочинений. Режим доступа: <https://gumilev.ru/clauses/5/> (дата обращения: 29.10.2020).
6. Багровое светило. Стихи зарубежных поэтов в переводе Михаила Лозинского / под ред. П. Антокольского [и др.] // Мастера поэтического перевода. Вып. 17-е. М. : Прогресс, 1974. 216 с.
7. Левик В. В. Избранные переводы : в 2 т. М. : Художественная литература, 1977. Т. 1. 414 с.

## **К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. П. ЧЕХОВА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Д. В. Родионова**

Научный руководитель И. В. Тивьяева, доктор филологических наук, доцент

*Московский городской педагогический университет*

*Москва, Россия*

*e-mail: Rodionovadv313@mgpu.ru*

В статье рассматриваются трудности перевода пьес А. П. Чехова на английский язык, связанные как со спецификой драматургического перевода в целом, так и с особенностями авторского идиолекта. Анализируются возможные пути их преодоления.

*Ключевые слова:* драматургический перевод; авторский стиль; идиолект А. П. Чехова.

**Введение.** Знакомство английского читателя с произведениями А. П. Чехова началось в конце 19 века, и первые отзывы критиков были неприятными, его называли неудачливым драматургом.

В журнале «Атенеум» (The Athenaeum) в обзоре «Литература европейских стран за июль 1888 г. – июнь 1889 г.» (раздел «Россия») отмечено, что «А. П. Чехов “приятный” автор небольших психологических этюдов и неудачливый драматург, в чьей пьесе “Иванов” “нет действия, а главные герои представляют собой невероятную смесь разноречивых качеств, что приводит читателя в недоумение”» [цит. по 1].

После неоднозначного отзыва в английском журнале и сам автор стал скептически относиться к переводам его произведений на английский язык. В письме С. И. Шаховскому от 10 октября 1902 года он писал: «...переводчиков очень много..., я много получал писем (с просьбой о разрешении перевести), на многие отвечал, некоторые оставлял без ответа; видел я много переводов с русского – и в конце концов пришел к убеждению, что переводить с русского не следует...» [2].

Причиной сложившейся ситуации можно считать отсутствие качественных переводов его произведений на английский язык. Издательства в Англии не публиковали переводы, сделанные О. Р. Васильевой, В. Д. Чайлдсом. Объяснить это можно сложностями перевода, обусловленного особым стилем автора.

**Основная часть.** Для стиля А. П. Чехова характерно использование большого количества безэквивалентной лексики, которая отражает и реалии русской культуры, и сочетает в себе различные стилистические аспекты, когда архаизмы соседствуют с просторечными словами, а речь персонажей насыщена фразеологизмами, поговорками и пословицами.

Традиционная русская форма обращения на «Вы» и по имени-отчеству не находила равнозначного перевода на английский язык. Эквивалент Mr/ Mrs искажает русский смысл.

Другой сложностью перевода стал перевод «говорящих» фамилий, например, Пришибеев, Хрюкин, которые имеют скрытый смысл. Такими фамилиями автор наделил своих героев со специфическим характером. Невозможность найти эквивалент в английском языке не позволяет передать суть произведения, и читатель в результате не осознает его смысл.

Кроме иронии, заложенной автором, переводчику необходимо передать, объяснить содержание понятия, которые зачастую чужды иностранному мировоззрению. Так, в «Дяде Ване» мать Войницкого «ищет в своих умных книжках зарю новой жизни». Для понимания контекста

необходимо знать идеалы времени, когда в обществе господствовали идеи борьбы с невежеством, деспотией, служения Родине и народу.

Таким образом, переводчик в процессе работы над пьесами А. П. Чехова решает несколько задач. Во-первых, ему необходимо донести до читателя иной культуры и иного языка стилистические, лексические особенности текста, во-вторых, не исказить при этом основное содержание оригинала. Поскольку основная цель перевода, здесь следует поддержать позицию Л. К. Свиридовой, дать «такой слепок оригинального текста, который был бы максимально тождественен исходному содержанию текста оригинала» [3].

**Заключение.** Современное переводоведение интерпретирует любой текст, вне зависимости от его жанрово-стилистической принадлежности и языка, на котором он создан, как культурно маркированное произведение [4]. При этом в процессе перевода культурный компонент актуализируется не только на этапе создания текста оригинала, но и на этапе его восприятия иноязычной аудиторией, реакция которой, как отмечается в работе [5, с. 66], во многом определяется предзаданной культурной моделью. Такой подход еще более осложняет задачу переводчика, который сталкивается сразу с двумя рисками – потерей культурно значимой информации в процессе перевода или «одомашниванием» иностранного текста, его присвоением в соответствии со своими собственными культурными условиями [6].

К счастью сложности перевода преодолимы. В 30-е годы прошлого века в Англии восхищаться А. П. Чеховым стало модным. Джон Голсуорси писал «в рассказах Чехова нет ничего такого, чего не было бы в действительности. Страшная сила его таланта именно в том, что он никогда ничего не выдумывает от себя, не изображает того, «чего нет на свете...» [цит. по 7].

#### **Библиографические ссылки**

1. Шерешевская М. А. Переводы (проза и письма) [Электронный ресурс] // Чехов и мировая литература: В 3 кн. / ред.-сост. З. С. Паперный, Э. А. Полоцкая; отв. ред. Л. М. Розенблюм. М. : Наука, 1997–2005. (Лит. наследство; Т. 100). Кн. 1. 1997. С. 369–405. Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/chekhov/critics/ml1/ml1-3692.htm> (дата обращения: 10.10.20).
2. Мирзабаева А. М. Переводы произведений Чехова на иностранные языки. Молодой ученый. 2015. № 4. С. 787–792.
3. Свиридова Л. К. Перевод как обязательное выражение категории тождества // Вестник Моск. гос. гуманитарн. ун-та им. М. А. Шолохова. 2013. № 2. С. 80–86.
4. Тивьяева И. В. Лингвокультурная и профессиональная адаптация текста научной статьи при переводе на английский язык // Слово. Словарь. Термин. Лексико-

граф : сб. статей по материалам Междунар. науч.-практ. конф. памяти д-ра филол. наук, проф. Ю. Н. Марчука. М. : МГОУ, 2019. С. 607–614.

5. Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С., Лягушкина Н. В., Яременко В. И. Грамматические аспекты перевода. 2-е изд. М. : Академия, 2012. 240 с.

6. Автономова Н. С. Познание и перевод. Опыты философии языка. М. ; СПб. : Центр гуманитарных инициатив, 2017. 736 с.

7. Бунин И. А. О Чехове. Незаконченная рукопись. Нью-Йорк : Издательство имени Чехова, 1953. 414 с.

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СМЫСЛОВОЙ НАГРУЗКИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА М. ЭТВУД «РАССКАЗ СЛУЖАНКИ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**А. А. Рябова**

Научный руководитель Н. С. Зелезинская, старший преподаватель, доцент

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: alinaruabova999@gmail.com*

В статье исследуется лингвокультурологический потенциал задействованных в романе Маргарет Этвуд «Рассказ Служанки» имен собственных и проблема передачи их имплицитных смыслов в переводе на русский язык, выполненном Грызуновой Анастасией Борисовной.

*Ключевые слова:* имя собственное; перевод имен собственных; антиутопия.

**Введение.** Роман канадской писательницы и феминистки Маргарет Этвуд «Рассказ Служанки» был опубликован в 1985 году. Писательница характеризует свое творчество как спекулятивную фантастику [1, с. 2], которая векторно совпадает с современным развитием жанра антиутопии. Действие романа разворачивается в будущем и затрагивает различные социальные проблемы, которые автор критикует с интеллектуальной и эмоциональной позиций [2, с. 79]. Хотя М. Этвуд не относит свой роман к феминистской литературе [3], он фактически является ответом на попытку нивелировать успехи второй волны феминизма в Америке 1970-х годов, а также реакцией на развитие таких консервативных религиозных организаций как, например, *Moral Majority* и *Focus on the Family*, которые поддерживали традиционные модели семьи и воспитание в духе полового воздержания. В XXI веке тема, затронутая в романе, казалось бы, утратила свою актуальность. Тем не менее, в 2017 году появился одноименный сериал, что может быть обусловлено ужесточением законов касательно абортов в США.

**Основная часть.** Обезличивание женщин в романе реализуется через имена собственные (далее – ИС). ИС главной героини *Offred* – «принад-